

Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació B (Francès)

Codi: 101450
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria del Mar Garcia Lopez
Correu electrònic: mariamar.garcia@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

- Nivell de francès requerit: B2.2/C1.1 (Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües)

Els/les estudiants amb nivell C1 són capaços de: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i reconèixer-ne el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i espontaneïtat sense haver de cercar d'una manera gaire evident paraules o expressions; utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç amb objectius socials, acadèmics i professionals; produir textos clars, ben estructurats i detallats sobre temes complexos, i demostrar un ús controlat d'estructures organitzatives, connectors i mecanismes de cohesió.

Objectius

La competència de traducció no es limita a substituir paraules d'una llengua per paraules d'una altra llengua, sinó que comporta una sèrie de subcompetències tant lingüístiques com extralingüístiques interrelacionades entre si. Els/les traductors/es, com a mediadors entre cultures i llengües, han de ser capaços d'entendre les referències culturals.

La competència intercultural en traducció implica un coneixement i una comprensió profunds de la cultura d'origen i de la cultura meta, així com habilitats per a realitzar comparacions entre cultures i una actitud oberta, flexible i adaptable. La identificació, comprensió i traducció dels "culturemes" (referències culturals) és una tasca complexa que requereix pràctica i entrenament.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma B.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.

- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

Els "culturemes" designen diversos tipus de fenòmens relacionats amb:

1. La cultura natural: toponímia, paisatges.
2. La cultura material: art, arquitectura, monuments, objectes.
3. La cultura històrica: fets i personatges històrics, "locs de memòria", llegendes.
4. La cultura social: convencions i hàbits socials; la organització social i econòmica: educació, treball, serveis públics.
5. La cultura política: l'ideari republicà, l'estat del benestar, la fractura postcolonial.
6. La cultura conceptual i estètica: idees, moviments.
7. La cultura lingüística: proverbis, interjeccions, expressions idiomàtiques, renecs i insults, etc.
8. Les interferències culturals.

Metodologia

-Totes les activitats tenen una data límit d'entrega que s'ha de respectar seguint el calendari establert.

-El treball que faran els estudiants es reparteix entre l'assistència a classe, la recerca i l'anàlisi d'informació i la realització d'exercicis.

-Els treballs pràctics es retornaran a l'estudiant amb comentaris i observacions que l'ajudaran a millorar.

-Les principals eines de treball seran: el material docent del curs, les lectures complementàries i el calendari de treball.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	20	0,8	1, 2, 4, 5, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Produccions orals i escrites supervisades	62	2,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Estudi personal	60	2,4	3, 4, 5, 6

Avaluació

La informació referent a l'avaluació és orientativa. El/la docent proporcionarà una descripció detallada en començar el semestre.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el/la docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "No avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Es considera plagi la presentació total o parcial de l'obra d'un autor, ja sigui publicada en format imprès o digital, com a pròpia, és a dir, sense citar-la. Es considera que la còpia significa reproduir tot o una part substancial del treball d'un altre estudiant. En els casos de còpia en què sigui impossible determinar quin dels dos estudiants ha copiat el treball de l'altre, tots dos seran penalitzats.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen escrit	20%	1,5	0,06	1, 2, 7, 8, 9
Exercicis escrits	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Exercicis i proves orals	50%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Adoumié, Vincent (dir.). *Géographie de la France*. Hachette, 2013.

Avezou, Laurent. *100 Questions sur les mythes de l'histoire de France*. Les Éditions de La Boétie, 2013.

Bancel, Nicolas. et al. *Ruptures postcoloniales. Les nouveaux visages de la société française*. La Découverte, 2010.

Blanchard, Pascal et al. *Décolonisations françaises. La chute d'un empire*. Éditions de la Martinière, 2020.

Blanchard, Pascal. *La France noire*. La Découverte, 2011.

Blum Le Coat, Jean-Yves (dir.). *Les immigrés en France*. La Documentation française, 2014.

Boucheron, Patrick. (dir.). *Histoire mondiale de la France*. Le Seuil, 2017.

Citron, Suzanne. *L'histoire de France autrement*. Éditions de l'Atelier, 1992.

Citron, Suzanne. *Le mythe national. L'histoire de France revisitée*. Éditions de l'Atelier, 2008.

Cordonnier, Jean-Louis. *Traduction et culture*. Didier, 1995.

Être Français. *Le Monde*, hors-série, mars 2016.

Grefre, Xavier et al. *La politique culturelle en France*. La Documentation française, 2015.

Marchon, Olivier. *Atlas de la France incroyable*. Autrement, 2014.

Morrison, Donald ; Compagnon, Antoine. *Que reste-t-il de la culture française?*. Denoël, 2008.

Noiriel, Gérard. *Une histoire populaire de la France. De la Guerre de Cent Ans à nos jours*. Agone, 2018.

Nora, Pierre (éd.). *Les lieux de mémoire. Tome 1. La République; Tome 2. La Nation; T. 3. Les France*. Gallimard, 1984-1992.

Prédal, René. *Histoire du cinéma français. Des origines à nos jours*. Nouveau monde éds., 2013.

Rochet, Caroline. *Comment (ne pas) devenir Parisien*. Leduc éditions, 2010.

Sébillot, Paul. *Croyances, mythes et légendes des pays de France*. Omnibus, 2002.

Spear, Thomas C. (ed.). *La culture française vue d'ici et d'ailleurs. Treize auteurs témoignent*. Karthala, 2002.

Waline, Charles et al. *Les institutions de la France en questions*. La Documentation française, 2013.

Yahi, Naïma. et al. *La France arabo-orientale*. La Découverte, 2013.

Webgrafia

Presse, radio, télévision

Le Monde: <http://www.lemonde.fr/>

Libération: <http://www.liberation.fr/>

Courrier international: <http://www.courrierinternational.com>

Le Figaro, <http://www.lefigaro.fr>

Les Inrockuptibles: <http://www.lesinrocks.com/>

L'Express: www.lexpress.fr/

Le Point: www.lepoint.fr/

Le Nouvel Observateur: <http://tempsreel.nouvelobs.com/>

Marianne: <http://www.marianne.net/>

Charlie Hebdo: <http://charliehebdo.fr/>

Africultures: <http://www.africultures.com/>

France Culture : <https://www.franceculture.fr/>

France Inter : <https://www.franceinter.fr/>

Radio France Internationale : <https://www.rfi.fr/fr/>

Arte: <http://www.arte.tv/fr>

TV5 monde : http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php Arte:
<http://www.arte.tv/fr/70.html>

Institut National de l'Audiovisuel (INA): <http://www.ina.fr/>

Divers

Atlas sonore des langues régionales de France : <https://atlas.limsi.fr/>

BNF: <http://classes.bnf.fr/index.php/>

Encyclopédie Larousse en ligne : <https://www.larousse.fr/encyclopedie>

Hérodote. Le média de l'Histoire : <https://www.herodote.net/>

L'Histoire pour tous : <https://www.histoire-pour-tous.fr/>

La documentation française : www.ladocumentationfrancaise.fr/

Lumni enseignement : <https://enseignants.lumni.fr/>

Programari
